

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 20 (1966)

Heft: 5: Ludwig Mies van der Rohe 80 Jahre

Artikel: "Ich verdanke Mies van der Rohe so viel..." = "Je dois tant à Mies van der Rohe..." = "My own debt to Mies van der Rohe..."

Autor: Smithson, Peter

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-332550>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

behauptet wird. Umgekehrt ist er imstande, durch sein eigenartiges Talent, aus seinem Künstlerprogramm Neues und Abwechslungsreiches hervorzubringen.

Am meisten hat uns doch vielleicht die Art beeinflusst, wie sich die Architektur von Mies van der Rohe zu der umgebenden Natur verhält. Sie konkurriert nicht mit der vielfältigen Formenwelt der Natur, sondern sie setzt ihr eine eigenständige Formensprache von Horizontalen und Vertikalen gegenüber. Ihr Verhältnis zur Natur ist zartfühlend und darum zeitlos.

de voir en nature quelques unes de ses œuvres, nous n'y avons jamais décelé ni «sécheresse», ni «monotonie», contrairement à certaines affirmations. Il est au contraire à même, par son talent particulier, d'apporter du nouveau et de la variété.

Ce qui nous influence le plus, peut-être, c'est l'aptitude qu'a Mies van der Rohe d'harmoniser son architecture avec la nature environnante, dont les innombrables aspects ne forment pas contraste avec cette conception primitive de l'horizontal-vertical. Un rapport tout de sensibilité et, de ce fait, immuable.

through his extraordinary talent and artistic awareness, produced novelty and variety.

The greatest influence on our work, however, is perhaps the relationship Mies van der Rohe's architecture has to nature. He does not compete with the variety of shapes available in nature, but restricts his creation to the original form which man-made structures took – horizontal/vertical. There is a delicacy of feeling in the relationship between nature and his buildings which makes them timeless.

Peter Smithson

Ich verdanke Mies van der Rohe so viel, daß ich nur schwer entwirren kann, was meine eigenen Gedanken sind – so oft waren sie das Ergebnis der von ihm angenommenen Erkenntnisse.

Ich glaube jedoch, daß ich zwei Richtlinien seines Lebenswerkes zu den meinen gemacht habe:

Erstens, daß es nicht nur eine moralische Verpflichtung ist, etwas gut zu machen, sondern daß darin auch die absolute Grundlage zur Freude liegt. Im amerikanischen Alltagsleben sind die Dinge, die für sich beanspruchen können, gut gemacht zu sein, Massenprodukte und aus Metall.

Seit der Zeit der »Seidenausstellung« hat Mies eine Schwäche für Metall und ich glaube, daß er nach und nach gewahr wurde, daß die amerikanische Technologie eine genauere Proportionierung sowie auch größere Feinheiten erzielen konnte, als es bisher mit Marmor möglich war. Seit der Fertigstellung von 900 Lake Shore Drive ist seine Anwendung von Metallprofilen schöner und vollkommener geworden und entspricht eher der amerikanischen Kultur. Für mich ist dies die größte Lehre der späteren Jahre seines Schaffens.

Zweitens: Die Stadt ohne Maschinen: offen, zivilisiert und bürgerlich. Mies interessierte sich nie für das Maschinenzeitalter, auch nicht während der »G«-Zeit. Er hat die Besonnenheit eines Bankiers und einen angeborenen Sinn für Ordnung und Ruhe.

Er stand immer der Auffassung Schinkels sowie auch dem Neo-Plastizismus nahe, weil sie es beide beherrschen, Elemente so zu ordnen, daß sie ein zartes, lebendiges Gleichgewicht ergeben.

Seine Gestaltungen erreichen dieses zarte, lebendige Gleichgewicht durch die Menschen, Pkws und Lkws des Alltags.

Der Lafayette Park in Detroit ist der einzige neue Teil einer alten Stadt, den ich als wirklich neu empfinde.

Mies' Gedanken gründen tief und sind nicht leicht zugänglich – nicht einmal, so könnte man meinen, für ihn – und obwohl die neubelebte »Chicago School« (Murphy Associates etc. etc.) das Ergebnis von Mies' Arbeit und Unterricht ist, wird die Neuorientierung der Hauptrichtung der Architektur, die meiner Meinung nach seiner Arbeit zu verdanken ist, mehrere Jahre brauchen, bis wir sie verstehen und uns zu eigen machen.

Je dois tant à Mies van der Rohe qu'il m'est difficile de reconnaître mes propres pensées. Car bien souvent, elles n'ont été que le résultat de l'inspiration reçue de lui. Je pense pouvoir, cependant, retenir deux principes de son œuvre qui m'ont profondément modelé:

Premièrement, que ce n'est pas seulement un devoir moral que de bien faire une chose, mais que cette bienfaisance est une condition absolue du plaisir éprouvé à son emploi. Dans la vie quotidienne américaine, les objets réellement bien faits et qu'on a plaisir à employer sont produits en masse et sont en métal.

Mies, en fait, a toujours aimé le métal depuis l'époque de l'exposition de la soie. Et je pense qu'il s'est peu à peu aperçu que la métallurgie américaine pouvait répondre à des exigences plus grandes dans les proportions et la finesse que le marbre. Depuis la réalisation du Lake Shore Drive, son emploi de l'acier profilé obéit à une exactitude et à une beauté plus grande, et s'est implanté dans la culture américaine. Il a créé ainsi un caractère d'aimable neutralité. C'est là pour moi la plus belle leçon de ses dernières années.

Deuxièmement, il y a sa cité sans machines: ouverte, civilisée, patricienne. Mies ne s'est jamais intéressé au courant de rhétorique de l'âge de la machine. Il a la pondération d'un banquier, et cultive l'amour de l'ordre et de la quiétude.

Il a toujours été proche de Schinkel et des néo-classiques, qui partagent le secret de l'ordonnance des éléments en un ensemble harmonieux, vivant et équilibré.

Ses réalisations ont cette harmonie, cette vie et cet équilibre au sein de la vie quotidienne peuplée de gens, de voitures et de camions.

Le Parc Lafayette, à Detroit, est le seul quartier d'une ville ancienne qui me paraisse véritablement neuf.

La pensée de Mies est très profonde et peu aisément accessible (pas même à lui-même pourrait-on croire). Et bien que la renaissance de l'école de Chicago (Murphy Associates, etc.) soit une conséquence directe de l'œuvre et de l'enseignement de Mies, la nouvelle direction imposée au courant principal de l'architecture elle-même, qui réside dans son œuvre à mes yeux, ne sera pas comprise et adoptée par nous avant de nombreuses années.

My own debt to Mies van der Rohe is so great that it is difficult for me to disentangle what I hold as my own thoughts, so often have they been the result of insights received from him.

I sense, however, that I have been profoundly changed by two themes of his life's work: – Firstly, that to make a thing well is not only a moral imperative, but is also the absolute base of pleasure in use. In ordinary American life those things which have this sense of being well made and giving pleasure are mass-produced and made of metal.

Now Mies has always loved metal since the days of the Silk Exhibit, and I sense that he has gradually come to see that American metal technology could be made to respond to a more exact proportioning and a more subtle modenature than marble. Since 900 Lake Shore Drive, his use of metal extrusions has become at the same time more exact and beautiful and more normal to the American culture. With them he has built a kind of loving neutrality. This for me is the great lesson of his later years.

Secondly, there is the machine-calm city: open, civilized, patrician. Mies has never been interested, not even in 'G' days, in machine-age rhetoric. He has a banker's calm, and love of orderliness and quiet built into him.

That he has always stood close to both Schinkel and to neo-plasticism is because they share the secret of the ordering of elements to effect a gentle, live, equivoise.

His layouts achieve this gentle, live, equivoise with the people, cars and trucks of ordinary life.

Lafayette Park in Detroit is the only new section of an old city that I find really renewing.

Mies' thought runs very deep and is not easily accessible – not even one suspects to himself – and although the revived Chicago School (Murphy Associates, etc., etc.), is a literal consequence of Mies work and teaching there, the re-direction of the main stream of architecture itself, which my instincts tell me lies in his work, will take some years for us to comprehend and to grow upon.